

4 - Confrontation Maiden

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Preview:

[00:16] ---

Take this, Shingen!

[00:18] ---

Shut up, Kenshin!

[00:31] ---

They've been at it all day.

[00:35] ---

Where do they get all that energy?

[00:39] ---

Takeda Shingen of Kai,

[00:41] ---

and Uesugi Kenshin of Echigo.

[00:43] ---

Even after a full day of battle,

[00:46] ---

neither shows any sign of exhaustion.

[00:54] ---

They've just got way too much energy.

[01:00] ---

598 fights and 598 draws...

[01:05] ---

What are these people?

SIGN Episode 4

SIGN Confrontation Maiden

[02:52] ---

So why are these people fighting again?

[02:57] ---

It all began with a minor argument
at a banquet.

[03:02] ---

An argument?

[03:03] ---

From what I heard...

[03:07] ---

I'm the strongest!

[03:09] ---

No, I am!

[03:12] ---

Shingen! Kenshin!

[03:14] ---

So one picked a fight,
and the other went along with it?

[03:18] ---

And then all this happened?

[03:20] ---

Does a warrior need an excuse for battle?

[03:25] ---

You fight because someone's there to fight.

[03:28] ---

Shingen, Kenshin...

[03:30] ---

I applaud you both!

[03:35] ---

Warring States generals

[03:37] ---

are such a pain, in their simplicity.

[03:41] ---

But those two...

[03:43] ---

What is it, Hideyoshi?

[03:46] ---

U-Um...

[03:47] ---

I might be wrong about this, but...

[03:51] ---

Say it.

[03:52] ---

O-OK.

[03:54] ---

Don't you think that maybe
they're good friends?

[03:58] ---

Maybe.

[04:02] ---

Why do you think so?

[04:03] ---

Tell me why.

[04:04] ---

They both seem to be having fun.

[04:15] ---

Did you hear that, Mitsuhide?

[04:16] ---

She truly is an interesting girl.

[04:23] ---

I should take a photo, to show everyone.

[04:31] ---

They're moving so fast...

[04:33] ---

I can't get them in the frame!

[04:37] ---

Hey! It's dangerous to
lean forward that way.

[04:44] ---

Take this!

[04:45] ---

Flame Dragon Fan Strike!

[04:54] ---

Lightning Spear Flurry!

[05:09] ---

Ow...

[05:11] ---

I told you.

[05:13] ---

My phone!

[05:16] ---

It's broken...

[05:18] ---

No!

[05:22] ---

The screen's black...

[05:23] ---

I told you it was dangerous to get too close.

[05:27] ---

My phone...

[05:29] ---

What a bothersome girl.

[05:34] ---

My phone...

[05:36] ---

Get up, Hideyoshi.

[05:38] ---

No...

[05:40] ---

I'll have mine extra juicy,
with cream on top...

[05:44] ---

I said get up!

[05:48] ---

We're not here,
at Kawanaka Island, to sightsee.

[05:53] ---

We're after the armor those two possess.

[05:57] ---

But both are equally stubborn.

[06:00] ---

If we ask, neither will simply
give us the armor.

[06:06] ---

Indeed.

[06:10] ---

I refuse.

[06:12] ---

*This Crimson Armor is a sign
of the Takeda clan's courage.*

[06:16] ---

I cannot trade it for gold!

[06:19] ---

*Return to Azuchi and
inform Nobunaga-dono!*

[06:25] ---

I refuse.

[06:27] ---

*To sell a family treasure,
bequeathed by my ancestors,*

[06:30] ---

is out of the question!

[06:32] ---

*Tell Nobunaga-dono never to make such
a foolish request again!*

[06:39] ---

Fools, obsessed with war.

[06:40] ---

What to do?

[06:42] ---

My lord, I have a plan.

[06:46] ---

Tell me.

[06:48] ---

First, we side with one of them,

[06:52] ---

and defeat the other.

[06:54] ---

Then, we can

[06:55] ---

take the armor, as spoils,
from the one we defeated.

[07:00] ---

And take the armor,
as a reward, from the victor.

[07:06] ---

I've already prepared everything.

[07:08] ---

You fool!

[07:12] ---

Mitsuhide.

[07:13] ---

Do you intend to make me

[07:15] ---

the laughingstock of the entire land?

[07:20] ---

M-My lord, I didn't...

[07:23] ---

Idiot!

[07:24] ---

Does a warrior resort to such tricks?

[07:27] ---

No!

[07:28] ---

Never!

[07:29] ---

I cannot interfere in their battle
for such a scheme.

[07:34] ---

Never suggest that again, understand?

[07:37] ---

Yes, my lord!

[07:41] ---

Akerin...

[07:53] ---

All my photos and contacts are gone.

[07:56] ---

You're still bothered by that?

[07:58] ---

Why don't you just get over it,
like a woman?

[08:02] ---

I can't!

[08:03] ---

You don't understand

[08:05] ---

how important a cell phone is

to a girl these days, my lord!

[08:08] ---

I do not, no.

[08:11] ---

You meanie!

[08:13] ---

What has you so angry?

[08:14] ---

You're like a kid.

[08:17] ---

I guess I am a kid!

[08:20] ---

Hey!

[08:33] ---

What's wrong, Mitsuhide-san?

[08:41] ---

Ieyasu-dono, what are you doing here?

[08:45] ---

I was passing by,
on an errand of my own...

[08:48] ---

Your eyes are red.

[08:52] ---

Leave me be.

[08:54] ---

It's my fault anyway.

[08:58] ---

Yes, you may be right.

[09:00] ---

H-How did you know...

[09:02] ---

Never mind.

[09:03] ---

Did you come here to mock me?

[09:06] ---

Of course not.

[09:07] ---

But you're too honest.

[09:12] ---

Too honest...

[09:14] ---

You only wish to make
Nobunaga-san happy, right?

[09:22] ---

Then why not do something
that will accomplish that?

[09:27] ---

Make her happy?

[09:32] ---

Thank you, Ieyasu-dono!

[09:48] ---

You did it, Mitsuhide!

[09:50] ---

Good girl, good girl.

[09:53] ---

Not at all...

[09:56] ---

I'd do anything to make my lord happy!

[10:21] ---

*I should have, at least,
run off after eating.*

[10:26] ---

Why did this happen?

[10:28] ---

Stupid dummy!

[10:30] ---

Stupid dummy lord!

[10:31] ---

I'm not helping her find that armor anymore!

[10:36] ---

What?

[10:41] ---

You're all here, right?

[10:44] ---

Huh?

[10:45] ---

Listen!

[10:46] ---

Akerin?

[10:46] ---

You must not let our lord find out about this.

[10:48] ---

I'm counting on you.

[10:52] ---

Um...

[10:55] ---

H-Hideyoshi!

[10:56] ---

What are you doing here?

[10:57] ---

What about you, Akerin?

[10:59] ---

What are you doing here?

[11:01] ---

I have no need to tell you.

[11:03] ---

But you're doing something secret here...

[11:06] ---

You figured out my secret plan
to launch a night strike

[11:09] ---

on Shingen-dono's fortress,
blaming it on Kenshin-dono;

[11:12] ---

then when both

[11:13] ---

are even angrier at one another,

[11:15] ---

to ally with Shingen-dono
and defeat Kenshin-dono;

[11:17] ---

and to finally,
retrieve both their armor pieces!

[11:20] ---

And you hid here

[11:22] ---

to get more information, correct?

[11:25] ---

I can't look away for a minute!

[11:26] ---

Um, this is the first I've heard of this...

[11:32] ---

You know, it's really easy to get Kenshin

[11:35] ---

and Shingen's names mixed up, isn't it?

[11:36] ---

No, I...

[11:43] ---

Forget it!

[11:44] ---

Capture her!

[11:47] ---

Ma'am!

[11:51] ---

Bye!

[11:53] ---

Wait!

[11:55] ---

Stay still!

[11:56] ---

Throw her in the back of the woodshed!

[12:03] ---

What's wrong with Akerin?

[12:06] ---

Our lord just got mad at her.

[12:09] ---

At this rate, she'll turn into a bad guy!

[12:13] ---

What should I do?

[12:15] ---

That Hideyoshi...

[12:17] ---

She ran off, without even eating.

[12:26] ---

This is...

[12:41] ---

You never ate your dinner,

[12:43] ---

and you're certainly
in a strange position now.

[12:45] ---

But that aside...

[12:47] ---

My lord, please stop Akerin!

[12:57] ---

Who's there?

[13:06] ---

My lord!

[13:09] ---

I told you not to interfere
with Shingen and Kenshin's battle.

[13:13] ---

Why did you disobey?

[13:15] ---

W-Well, I...

[13:16] ---

Hideyoshi told me everything.

[13:21] ---

Prepare yourself.

[13:24] ---

Don't think I'll let you get away with this.

[13:43] ---

Let's finish this today!

[13:45] ---

Sounds good to me!

[13:54] ---

Wait!

[14:00] ---

Nobunaga-dono!

[14:02] ---

I can't see...

[14:06] ---

You look so cute, Akerin!

[14:09] ---

Why, you...

[14:12] ---

Nobunaga-dono, what are you doing?

[14:15] ---

If this concerns the armor,
I've already refused.

[14:18] ---

Yes, it concerns that.

[14:20] ---

How about it?

[14:22] ---

Want to have a battle with me
for the armor?

[14:26] ---

A battle?

[14:27] ---

You want me to wager a treasure

[14:29] ---

that I received from my ancestors?

[14:31] ---

Don't be stupid!

[14:32] ---

What reason have you to fight us?

[14:36] ---

I have a reason.

[14:38] ---

Your fights are weak. I can't bear to watch.

[14:42] ---

A battle with a fixed outcome

[14:44] ---

is an embarrassment to a warrior.

[14:45] ---

Fixed?

[14:47] ---

Take that back.

[14:49] ---

Our battles are always real...

[14:52] ---

Nonsense!

[14:54] ---

A war means taking lives.

[14:57] ---

But as you've fought,

[15:00] ---

you've begun to take joy in this.

[15:04] ---

Thus, days and months have passed,

[15:07] ---

without settling this.

[15:10] ---

And here is the result!

[15:14] ---

I'll make you take this seriously!

[15:22] ---

What a powerful fighting aura...

[15:26] ---

You first, Shingen!

[15:41] ---

That's Kenshin-san's technique!

[16:01] ---

Nobunaga, why do you seek the armor?

[16:05] ---

To conquer the land!

[16:07] ---

To conquer?

[16:12] ---

Why do you wish to conquer?

[16:14] ---

Then I ask you, Shingen! Kenshin!

[16:18] ---

Both of you

[16:19] ---

have been born as generals
during these wars.

[16:24] ---

Why do you not seek conquest?

[16:26] ---

Why...

[16:28] ---

Why do we not seek conquest?

[16:31] ---

Why be a warrior, if you do not aim
for the mountain's summit?

[16:36] ---

Silence.

[16:37] ---

You have no right
to speak like that to me, young one!

[16:40] ---

Flame Dragon Fan Strike!

[16:51] ---

My lord! My lord!

[16:53] ---

Cruel Blade!

[17:19] ---

What?

[17:30] ---

Shingen!

[17:46] ---

I'll give you the armor.

[17:48] ---

But... But not for free.

[17:51] ---

What?

[17:52] ---

I'm not averse to admitting my defeat.

[17:57] ---

But I refuse to live in shame.

[18:03] ---

If you want the armor,

[18:05] ---

then take my head, Nobunaga.

[18:08] ---

That is my condition.

[18:15] ---

Understood.

[18:16] ---

W-Wait, my lord!

[18:19] ---

My lord!

[18:26] ---

Wait!

[18:29] ---

Kenshin, what are you doing?

[18:31] ---

Move, Kenshin.

[18:33] ---

If you don't, I will take your head, too.

[18:37] ---

Very well.

[18:38] ---

K-Kenshin.

[18:45] ---

I beg you, Nobunaga-dono.

[18:47] ---

Take my life and spare Shingen-dono!

[18:52] ---

Wait, Kenshin!

[18:54] ---

You plead for my life?

[18:56] ---

What do you think you're doing?

[18:58] ---

What else?

[19:00] ---

I can't stand

[19:02] ---

for you to be defeated
by anyone but me.

[19:06] ---

Now, Nobunaga-dono.

[19:08] ---

Take my head!

[19:10] ---

I'll give you the armor, as well!

[19:12] ---

Kenshin, you...

[19:15] ---

My lord...

[19:18] ---

Akerin, what do we do?

[19:44] ---

Your heads aren't even worth displaying.

[19:54] ---

All right!

[20:14] ---

Now I have half the armor!

[20:16] ---

Splendid, my lord.

[20:18] ---

You even saw that Kenshin-dono

[20:20] ---

would beg for Shingen-dono's life...

[20:23] ---

I'm overwhelmed by your strategy's depth.

[20:29] ---

I see!

[20:30] ---

That was all part of your plan?

[20:32] ---

You're amazing!

[20:35] ---

I wasn't thinking about what
Kenshin would do at all.

[20:39] ---

I really planned to take Shingen's head.

[20:44] ---

My lord!

[20:49] ---

Mitsuhide!

[20:51] ---

Don't wash that face off until I tell you.

[20:57] ---

That's so hilarious!

[21:07] ---

I shall not thank you, Kenshin.

[21:09] ---

Nobunaga-dono said it, didn't she?

[21:12] ---

Take care of your elders.

[21:14] ---

I just obeyed that rule.

[21:17] ---

That's terrible.

[21:20] ---

But truly...

[21:22] ---

Yes, Nobunaga-dono's strength
is the real thing.

[21:28] ---

To conquer, huh?

[21:38] ---

Now...

[21:40] ---

Let us fight...

[21:41] ---

Fair and square!

[21:46] ---

We can't let Nobunaga hold the lead!

SIGN Winner: Nobunaga

SIGN Sengoku Otome Style Preview

SIGN Date-Sensei

Hirata Yuka

SIGN Hideyoshino

Hidaka Rina

[23:28] ---

Did you know, Date-san?

[23:32] ---

Date-san...

SIGN Date-san . . . ?

SIGN That's you . . .

[23:33] ---

That's you.

SIGN One more time.

SIGN One more time.

SIGN One more time. One more time.

SIGN One more time.

SIGN One more time. One more time.

SIGN One more time.

SIGN One more time.

[23:45] ---

One more time!

SIGN One more time.

SIGN One more time. One more time.

[23:46] ---

One more time!

[23:47] ---

I was thinking that

SIGN I was thinking that

[23:49] ---

someone else, besides you, had appeared!

SIGN someone else,

besides you,

had appeared . . . !

[23:52] ---

Watch next time, OK?

SIGN Preview

SIGN Ghost Story Girl

SIGN

Revision #1

Created 2026-01-04 22:10:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:10:53 UTC by whimsee